

First Reading: Malachi 1:14b-2:2b, 8-10

He heluhelu mai ka Puke a ka wānana 'o Malaki

He ali'i nui ho'i wau, wahi a lēhova o nā kaula,

A great King am I, says the LORD of hosts,

a he mea weliweli ko'u inoa i waena o nā lāhui kanaka.

and my name will be feared among the nations.

'Āno ho'i, e nā kāhuna, no 'oukou kēia paipai.

And now, O priests, this commandment is for you:

Inā, 'a'ole 'oukou e ho'olohe,

If you do not listen,

'a'ole ho'i e ho'olilo i ko 'oukou na'au,

if you do not lay it to heart,

e ho'onani i ko'u inoa, wahi a lēhova o nā kaula,

to give glory to my name, says the LORD of hosts,

e ho'ouna auane'i au i ka pōpilikia i o 'oukou lā,

I will send a curse upon you

a e ho'olilo au i ko 'oukou pōmaika'i 'ana i pō'ino.

and of your blessing I will make a curse.

Ua kāpae a'e 'oukou mai ka 'ao'ao aku,

You have turned aside from the way,

ua ho'ohina 'oukou i nā mea he nui loa i loko o ke kānāwai;

and have caused many to falter by your instruction;

ua ho'olilo 'oukou i ka berita a Levi i mea 'ole,

you have made void the covenant of Levi,

wahi a lēhova o nā kaula.

says the LORD of hosts.

Eia ho'i, e ho'olilo auane'i au iā 'oukou, i po'e wahāwahā 'ia

I, therefore, have made you contemptible

a me ka 'ino'ino i mua o nā kānaka a pau,

and base before all the people,

me kā 'oukou i mālama 'ole i ko'u mau 'ao'ao,

since you do not keep my ways,

a ua nānā 'oukou ma ko ka helehelena i loko o ke kānāwai.

but show partiality in your decisions.

‘A‘ole anei no kākou a pau ka makua ho‘okahi?

Have we not all the one father?

No ke aha lā kākou e hana ho‘opunipuni,

Has not the one God created us?

‘o kekahi hoahānau i kekahi hoahānau,

Why then do we break faith with one another,

ma ka ha‘iha‘i ‘ana i ka berita o ko kākou po‘e kūpuna?

violating the covenant of our fathers?

Ka Hua ‘ōlelo a ka Haku, the Word of the Lord

Second Reading: 1 Thessalonians 2:7b-9, 13

***He heluhelu mai ka ‘Episetole mua a Paulo ka luna‘ōlelo
i kākau ai i ko Tesalonike***

E o‘u hoahānau:

Brothers and sisters:

Ua ahonui mākou i waena o ‘oukou, e like me

We were gentle among you, as

ka wahine hānai lā, e mālama ana i kāna mau keiki.

a nursing mother cares for her children.

‘O ia, me ko mākou aloha nui aku iā ‘oukou, ua ‘olu‘olu mākou

With such affection for you, we were determined

ke hā‘awi aku, ‘a‘ole i ka ‘euanelio wale nō a ke Akua

to share with you, not only the gospel of God,

iā ‘oukou, akā, i ko mākou ola kekahi, no ka mea,

but our very selves as well,

he hiwahiwa ‘oukou na mākou.

so dearly beloved had you become to us.

Ke ho‘omana‘o nei nō ‘oukou, e nā hoahānau, i kā mākou hana,

You recall, brothers and sisters, our toil and drudgery.

a me ko mākou luhi ‘ana ho‘i, e hana ana i ka pō, a me ke

ao,

Working night and day

i ‘ole ai mākou e lilo i mea e luhi ai kekahi o ‘oukou,

in order not to burden any of you,

pēlā mākou i ha‘i aku ai iā ‘oukou

we proclaimed to you

i ka ‘euanelio a ke Akua.

the gospel of God.

No ia mea ho‘i i ho‘omaika‘i mau aku ai mākou i ke Akua,

And for this reason we too give thanks to God unceasingly,

no ka mea, i ka loa‘a ‘ana iā ‘oukou ‘o kā ke Akua ‘ōlelo,

that, in receiving the word of God
a ‘oukou i lohe mai ai iā mākou nei,
from hearing us,
‘a‘ole ‘oukou i ‘apo mai ia me he ‘ōlelo lā na kānaka,
you received not a human word but,
akā, he ‘ōlelo nō na ke Akua, he ‘oia‘i‘o nō ia,
as it truly is, the word of God,
‘o ka mea i ho‘oikaika nui i loko o ‘oukou
which is now at work in you
‘o ka po‘e i mana‘o‘i‘o.
who believe.

Ka Hua ‘ōlelo a ka Haku, the Word of the Lord

Gospel Reading: Matthew 23:1-12

He heluhelu mai ka ‘Euanelio i kākau ‘ia e Mataio

A laila, ‘ōlelo maila ‘o Iesū i ka po‘e kānaka

a me kāna po‘e haumāna, ‘Ī maila,

“Ke noho nei ka po‘e kākau ‘ōlelo

a me ka po‘e Parisaio ma ka noho o Mose.

No laila, ‘o nā mea a pau a lākou e kauoha mai ai

e mālama, e mālama ‘oukou ia a e hana aku pēlā,

akā, mai hana ‘oukou e like me kā lākou hana ‘ana.

No ka mea, ke ‘ōlelo nei lākou, ‘a ‘ole na ‘e e hana.

Ke nakinaki nei lākou i nā ukana kaumaha,

a he luhi ho ‘i ke hali,

a ke kau nei i luna o nā hokua o nā kānaka,

‘a ‘ole na ‘e lākou e ho ‘opā iki aku ia mau mea

me kekahi manamana lima o lākou.

Ke hana nei lākou i kā lākou mau hana a pau,

i ‘ikea mai ai e nā kānaka.

Ke ho ‘opālahalaha nei lākou i nā ‘āpana kānāwai o lākou,

a ke ho ‘onui nei ho ‘i lākou i nā lepa o kā lākou

‘a ‘ahu.

Ke makemake nei lākou i nā wahi maika ‘i

ma nā ‘aha ‘aina, a me nā noho ki ‘eki ‘e

ma nā hale hālāwai, a me ka uē aloha ‘ia aku

ma nā ‘aha kanaka, a me ke kapa ‘ia e nā kānaka,

“E Rabi, e Rabi.”

*Akā, 'o 'oukou, mai kapa 'ia 'oukou he Rabi,
no ka mea, ho 'okahi a 'oukou Kumu,
'o ka Mesia, a he po 'e hoahānau 'oukou a pau.
'A 'ole ho 'i e ho 'omakua aku 'oukou i kekahi kanaka ma
ka honua nei; ho 'okahi o 'oukou Makua, aia i ka lani.
'A 'ole ho 'i 'oukou e kapa 'ia mai nā Haku, ho 'okahi o
'oukou Haku, 'o ka Mesia.
'O ka mea nui i waena o 'oukou, he pono e lilo ia i kauā
na 'oukou.
'O ka mea ho 'oki 'eki 'e a 'e iā ia iho,
e ho 'oha 'aha 'a 'ia iho nō ia,
a 'o ka mea ho 'oha 'aha 'a iā ia iho,
e ho 'oki 'eki 'e 'ia a 'e 'o ia.'"*

Jesus spoke to the crowds and to his disciples, saying,
"The scribes and the Pharisees
have taken their seat on the chair of Moses.
Therefore, do and observe all things whatsoever they tell you,
but do not follow their example.
For they preach but they do not practice.
They tie up heavy burdens hard to carry
and lay them on people's shoulders,
but they will not lift a finger to move them.
All their works are performed to be seen.
They widen their phylacteries and lengthen their tassels.
They love places of honor at banquets, seats of honor in synagogues,
greetings in marketplaces, and the salutation 'Rabbi.'
As for you, do not be called 'Rabbi.'
You have but one teacher, and you are all brothers.
Call no one on earth your father;
you have but one Father in heaven.
Do not be called 'Master';
you have but one master, the Christ.
The greatest among you must be your servant.
Whoever exalts himself will be humbled;
but whoever humbles himself will be exalted."

Ka 'Euanelio a ka Haku, the Gospel of the Lord